HIỆP ĐỊNH THƯƠNG MẠI
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ DÂN CHỦ NHÂN DÂN TRIỀU TIÊN

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà dân chủ nhân dân Triều Tiên, sau đây gọi tắt là "hai Bên ký kết";

Với mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị và phát triển hơn nữa quan hệ thương mại giữa hai nước trên nguyên tắc bình đẳng và cùng có lợi;

Căn cứ vào đặc điểm phát triển kinh tế và thương mại của mỗi nước;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Hai Bên ký kết căn cứ vào khả năng và nhu cầu của mỗi nước khuyến khích phát triển liên tục, ổn định và lâu dài quan hệ thương mại giữa hai nước phù hợp với luật pháp và quy định hiện hành của mỗi nước.

Điều 2

Hai Bên ký kết dành cho nhau chế độ đãi ngộ tối huệ quốc trong lĩnh vực thương mại, cung ứng dịch vụ và vận tải, trong việc đánh thuế hải quan cũng như giải quyết thủ tục hải quan, các loại thuế và lệ phí khác phù hợp với luật pháp và quy định hiện hành của mỗi nước.

Các nguyên tắc trên sẽ không áp dụng cho:

A. Các ưu đãi và thuận lợi mà một Bên ký kết đang hoặc sẽ dành cho các nước láng giềng để phát triển mậu dịch biên giới;

B. Các ưu đãi và thuận lợi mà một Bên ký kết áp dụng do việc nước đó đang là hoặc sẽ là thành viên của một liên minh thuế quan khu vực hoặc một khu vực mậu dịch tự do.

Điều 3

Việc mua bán hàng hoá và cung ứng dịch vụ giữa hai nước được tiến hành trên cơ sở các hợp đồng ký kết giữa các thương nhân được quyền kinh doanh ngoại thương của hai nước theo các quy định của Hiệp định này và luật pháp hiện hành của mỗi nước, đồng thời phù hợp với tập quán thương mại quốc tế.

Điều 4

Giá cả hàng hoá trong các hợp đồng ngoại thương sẽ căn cứ theo mức giá thị trường quốc tế của hàng hoá ấy, do các thương nhân được quyền kinh doanh ngoại thương của hai nước thoả thuận; việc thanh toán tiền hàng và dịch vụ được thực hiện theo thông lệ quốc tế bằng ngoại tệ tự do chuyển đổi, phù hợp với các quy định quản lý ngoại hối hiện hành của mỗi nước.

Các trường hợp đặc biệt liên quan đến việc giải quyết thanh toán sẽ do các tổ chức ngân hàng của hai nước thoả thuận cụ thể về các thủ tục để triển khai.

Điều 5

Hai Bên ký kết đồng ý tạo điều kiện thuận lợi cho hàng hoá của hai nước vận chuyển quá cảnh lãnh thổ của nước mình từ hoặc tới nước thứ ba phù hợp với luật pháp và quy định của mỗi nước, các điều ước quốc tế mà mỗi Bên ký kết là thành viên và theo thông lệ quốc tế.

Điều 6

Phù hợp với mục đích của Hiệp định này, hai Bên ký kết khuyến khích và tạo điều kiện thuận lợi đối với các hoạt động sau đây của các tổ chức và doanh nghiệp hai nước:

A. Tổ chức các cuộc gặp gỡ, thăm viếng lẫn nhau, hội thảo, toạ đàm thương mại, hội chợ, triển lãm thương mại;

B. Trao đổi thông tin và kinh nghiệm có liên quan đến thương mại của nước mình;

C. Hợp tác trong việc mở rộng khả năng vươn tới thị trường nước thứ ba;

D. Tham khảo ý kiến về việc xác định các vấn đề vướng mắc trong hợp tác thương mại song phương, khuyến nghị những biện pháp khả thi giúp mở rộng khả năng xâm nhập thị trường của nhau.

Điều 7

1. Phù hợp với các luật pháp và quy định hiện hành của mỗi nước, mỗi Bên ký kết sẽ miễn trừ thuế quan hoặc các loại thuế khác cho những hàng hoá dưới đây xuất xứ từ phía Bên ký kết kia:

A. Hàng hóa phục vụ cho hội chợ và triển lãm hoặc trưng bày làm mẫu mà không bán;

B. Hàng mẫu khác theo định mức quy định.

2. Trong trường hợp hàng hoá phục vụ cho hội chợ và triển lãm hoặc trưng bầy làm mẫu hoặc hàng mẫu khác vượt quá định mức hoặc được bán lại ở nước nhập khẩu thì phải chịu thuế theo quy định.

Điều 8

Để thực hiện Hiệp định này, hai Bên ký kết thoả thuận rằng đại diện của Bộ Thương mại nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và đại diện của Bộ Ngoại thương nước Cộng hoà dân chủ nhân dân Triều Tiên theo thoả thuận giữa hai Bên sẽ gặp nhau để trao đổi ý kiến về các vấn đề thương mại giữa hai nước.

Điều 9

Hai Bên ký kết đồng ý, với mục tiêu phát triển và thúc đẩy thương mại hàng hoá, cung ứng dịch vụ và trao đổi thông tin thương mại, cho phép thành lập các văn phòng đại diện hoặc chi nhánh công ty của Bên ký kết

kia trên lãnh thổ của mình trên cơ sở có đi có lại và thoả thuận giữa hai Bên.

Điều 10

Các tranh chấp nẩy sinh do việc giải thích, thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết bằng đàm phán trực tiếp giữa đại diện được uỷ quyền của hai Bên ký kết hoặc thông qua con đường ngoại giao.

Điều 11

Hai Bên ký kết khuyến khích đưa việc giải quyết bằng con đường trọng tài các tranh chấp nẩy sinh từ các hợp đồng thương mại ký kết giữa các thương nhân được quyền kinh doanh ngoại thương của hai nước.

Điều 12

Sau khi Hiệp định đã hết hiệu lực các điều khoản của Hiệp định này sẽ tiếp tục được áp dụng đối với tất cả những hợp đồng được ký kết trong thời hạn hiệu lực của Hiệp định nhưng chưa thực hiện xong trước ngày Hiệp định hết hiệu lực.

Điều 13

Hiệp định này có thể được sửa đổi khi có sự nhất trí bằng văn bản của cả hai Bên ký kết. Bất kỳ sự sửa đổi nào của Hiệp định này sẽ có hiệu lực sau khi đã hoàn thành thủ tục được quy định tại Điều 14.

Điều 14

Hai Bên ký kết sẽ thông báo cho nhau về việc hoàn thành các thủ tục pháp lý cần thiết ở mỗi nước để Hiệp định này có hiệu lực. Hiệp định này có hiệu lực trong ba (3) năm kể từ ngày có thông báo thứ hai của một Bên ký kết.

Sau đó, Hiệp định sẽ được tự động gia hạn thêm từng ba (3) năm một, nếu 3 tháng trước khi Hiệp định này hết hiệu lực không có Bên ký kết nào

thông báo bằng văn bản cho Bên ký kết kia về việc đề nghị chấm dứt hiệu lực của Hiệp định này.

Kể từ ngày có hiệu lực, Hiệp định này sẽ thay thế Hiệp định thương mại và thanh toán giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà dân chủ nhân dân Triều Tiên ký tại Bình Nhưỡng ngày 6/12/1991.

Làm tại Bình Nhưỡng ngày 3 tháng 5 năm 2002 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Triều Tiên và tiếng Anh. Các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau thì văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở để giải thích.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ DÂN CHỦ NHÂN DÂN TRIỀU TIÊN
Phan Thê' Ruệ	Kim Chong Kie

TRADE AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Democratic People's Republic of Korea, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Being desirous of strengthening friendly relationship and further developing trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit;

Based on the economic and trade development conditions of each country;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, based on their respective potentials and requirements, shall encourage the unceasing, stable and long-term development of trade relations between the two countries in accordance with their respective laws and regulations in force.

Article 2

The Contracting Parties shall accord to each other the most favoured nation treatment in the matters of trade in goods and services, transport, customs duties as well as clearance of customs formalities, other taxes and charges in accordance with their respective laws and regulations in force.

The above mentioned provisions shall not be applied in case of:

A. Advantages and preferences which are existing or may be accorded by any Contracting Party to its neighbouring countries in order to promote cross-border trade;

B. Advantages and preferences accorded by any Contracting Party resulting from regional customs union or free trade area to which it is or may become a member.

Article 3

Bilateral trade in goods and services shall be based on contracts concluded between businesses entitled to foreign trade transactions of the two countries in accordance with the provisions of this Agreement and with their respective laws and regulations as well as with international commercial practices.

Article 4

The prices of the commodities in foreign trade contracts shall be based on the international market prices of these commodities and agreed upon by their businesses entitled to foreign trade transactions; all payments of commodities and services shall be made in accordance with international practices and in freely convertible currencies in compliance with their respective foreign exchange regulations in force.

Specific cases relating to payment settlement shall be agreed upon by banking institutions of the two countries on performing procedures.

Article 5

The Contracting Parties agree to facilitate transit of goods to and from any third country through their territories in accordance with their respective laws and regulations, with international agreements joined by either Contracting Party and with international practices.

Article 6

For the purpose of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage and facilitate the following activities of organizations and enterprises of both sides:

A. Arrangements of business meetings, trade missions, seminars, talks, trade fairs and exhibitions;

B. Exchange of information and experiences relating to trade in each country;

C. Cooperation in seeking the possibility of expanding market to a third country;

D. Consultation of the identification of problems that hamper the bilateral trade cooperation and recommendation of possible solutions that may help to widen the market access to their respective countries.

Article 7

1. In accordance with their respective laws and regulations in force, each Contracting Party shall immune all customs duties or other taxes which are imposed on the commodities originating from the other Contracting Party in case of:

A. Commodities for fairs and exhibitions or samples for show but not for sale;

B. Other samples not exceeding quantitative limits;

2. In case of commodities for fairs and exhibitions or samples for show or other samples exceeding quantitative limits or being sold in importing country, the customs duties shall be imposed on these commodities.

Article 8

In order to implement this Agreement, the Contracting Parties agree that the representatives of the Ministry of Trade of the Socialist Republic of Vietnam and the representatives of the Ministry of Foreign Trade of the Democratic People's Republic of Korea, upon mutual agreement, shall meet to exchange their opinions on trade issues between the two countries.

Article 9

The Contracting Parties agree, with the aim of developing and promoting trade in goods and services and trade information exchange, to allow the establishment of representative offices or branch offices by the other Contracting Party or its companies in their territories based on reciprocity and mutual consent.

Article 10

Any dispute arising from the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably by direct negotiation between their authorized representatives or through diplomatic channels.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage arbitration settlement of disputes arising from commercial contracts concluded between the businesses entitled to foreign trade transactions of the two countries.

Article 12

The provisions of this Agreement shall continue to remain applicable after its termination in respect of all contracts concluded during the period of its validity but which have not been fully implemented before the expiry date of this Agreement.

Article 13

This Agreement may be amended by mutual consent of both Contracting Parties in writing. Any amendment of this Agreement shall come into force after it passed through procedures stipulated in Article 14.

Article 14

The Contracting Parties shall notify each other of the completion of the constitutional procedures required in their territories for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications for an initial period of 3 (three) years.

Thereafter, it shall continue to be in force for another period of 3 (three) years and so forth unless either Contracting Party notifies in writing of its intention to terminate this Agreement 3 (three) months before the expiry date of this Agreement.

From the date of its effect, this Agreement shall replace and overrule the Agreement on Trade and Payment between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Democratic People's Republic of Korea done in Pyongyang on the 6th day of December, 1991.

Done in Pyongyang on the 3rd day of May, 2002 in duplicate each in Vietnamese, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Phan The Rue

FOR THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

Kim Chong Kie